

Займствование как один из путей образования терминов (на примере русской и китайской военной лексики)

© М. М. Москалева, Хуа Фун (Китай), 2000

В современных терминоведческих работах займствование рассматривается широко, и как процесс терминологизации слов общелитературного языка, и как использование терминов иных профессиональных полей. Такие займствования (не только из “своего” языка, но из других лексических пластов), по классификации Г. Рондо, именуются внутренними, или внутриязычными займствованиями. Гораздо чаще (традиционно) под займствованиями понимаются “внешние”, т.е. займствования из других языков. В целом, по мнению С.В. Гринева, процесс займствования терминов не отличается от аналогичного в общелитературном языке, но обнаруживает ряд особенностей, которые можно свести к следующим:

1) письменный путь проникновения займствований, поскольку обмен научно-технической информацией осуществляется посредством публикаций;

2) сознательное воздействие на процессы займствования, что связано с возможностью планомерного формирования терминосистем.

В качестве лингвистических факторов широкого распространения терминологического займствования выделяются:

3) возможность декодирования интернациональных элементов, ведущая к облегчению понимания содержания терминов;

4) соответствие интернационализмов требованию краткости и однозначности;

5) высокая словообразовательная валентность, возможность сочетаться с частью слова родного языка, а также со словами в составе словосочетаний.

Одни языки, более приспособленные для терминологического словообразования, вносят существенный вклад в формирование отдельных терминосистем по сравнению с другими языками. Внутри европейского культурного ареала первыми творцами специальной лексики были греки, стихийно оказавшись создателями номенклатур научных школ, направлений, отраслей, знаний. Можно предположить, что строй греческого языка был одним из стимулов развития научного мышления и базой для создания терминов разных наук.

Латынь, являясь на протяжении многих веков языком ученых Европы, была прежде всего проводником греческих терминологических элементов и моделей. В ряде стран Восточной Европы языками были церковнославянский и греческий. В России в Петровскую эпоху на этот фон начинают накладываться новые заимствования из западных языков (как из разговорного — иностранных специалистов, так и книжного — из языка ученых трактатов, руководств). В результате язык науки первой половины ХУШ в. представлял собой нагромождение разноязычной лексики.

Комплексное влияние языков Западной Европы привело к тому, что в ХУШ в. все труды Российской академии печатались, как это требовало европейская традиция, на латинском языке, а в ХІХ в. — на французском. Во второй половине ХІХ в. вновь возрастает влияние латинского и греческого языков, благодаря искусственному конструированию новых терминов из основ этих языков. К середине ХХ в. русский язык пополнился значительным числом заимствований из английского языка.

Таким образом, сложилось определенное тематическое распределение заимствований из отдельных языков и в авиационной терминологии:

Из греч.яз. — дельтапланеризм, гиросtabilизация, катапульта (авиационная), барограмма

и блоки — *аэро* (от гр. *aer* — воздух) — аэростат, аэросани, аэродром;

из лат. яз. — абляция, авторотация, биплан, аэронавигация;

вибра (от лат. *vibrato* — колебание) — вибрация (двигателя), виброперегрузка, виброграф;

из англ.яз. — бафтинг, блистер, керосин, лайнер;

из фр.яз. — нервюра, авиетка, маневренность ЛА, элсексот,

диффузор, крен, кессон;

из нем.яз. — демпфер, визир, арретир;

из гол. яз. — киль, шайба, стратонавт, люк ЛА, мачта (аэростата);

та);

из итал. яз. — аварийный (барьер), гондола ЛА.

Вопрос о иноязычных заимствованиях в китайском языке вообще и о заимствованиях в его военной лексике в частности представляет значительный интерес.

Заимствование иностранной лексики идет по двум каналам: звуковое заимствование и калькирование. В первом случае заимствуется внешняя, звуковая оболочка иноязычного слова, во втором — его слово-

образовательная структура, т.е. признак понятия, положенный в основу его названия.

Таким образом, к иноязычным заимствованиям относятся все лексические единицы, появление которых в одном языке связано с копированием внешней или внутренней структуры соответствующих прототипов в других языках.

В военной лексике современного китайского языка наблюдается крайне незначительное количество звуковых заимствований.

Рассматривая вопрос иноязычных заимствований в китайском языке, следует особо поговорить о терминах, импортированных из Японии (японизмы), которые прижились в китайском языке.

Наибольшее количество звуковых заимствований падает на английский язык.

В китайскую военную лексику из английского языка проникли следующие звуковые заимствования:

(tank) – 坦克 танк;
(rifle) – 来复枪 винтовка;
(engine) – 引擎 двигатель;
(radar) – 雷达 радар;

и др.

Из других языков при помощи транскрибирования заимствованы такие термины, как

(фр. saopiniere) – 掩体 капонир,
kagiusha (русск. «катюша») – 喀秋莎 гвардейские минометы,
(фр. barricade) – 街垒 баррикада.

Долгий путь проделало итальянское слово sappone – орудие, прежде чем оно в виде термина 加农炮 попало в китайский язык из Японии.

Для китайского языка с его иероглифической письменностью заимствование иностранных слов с помощью калькирования имеет большее значение, чем звуковое. Кальки, как и звуковые заимствования, могут быть прямыми или косвенными.

К прямым калькам из английского языка относятся:

«строй углом вперед» - 前三角队形
«патронная лента» - 弹带
«ленивец» - 介轮

направляющее звено гусеничного движителя;

«космический корабль» - 宇宙飞船

«баллистическая ракета» - 弹道导弹

Значительное место занимают кальки с соответственных терминов:

«отряд обеспечения движения» - 运动保障队

«штурмовая группа» - 强击机群

«узел связи» - 通信枢纽

«авианосец» - 航空母舰

«тактическая авиация» - 战术空军

Термины-кальки из других европейских языков – сравнительно редкое явление в области китайской военной терминологии.

К косвенным калькам относят английские слова, проникшие в китайский язык через японский:

«канонерская лодка» - 炮舰

«пулемет» - 机枪

«главная полоса сопротивления» - 主要抵抗地带

При калькировании иностранное слово или словосочетание подвергается разложению на значимые части, которые затем более или менее точно переводятся на китайский язык, сохраняя при этом исходную словообразовательную структуру.

Литература:

1. Труды Военной академии иностранных языков. Т. 8. 1955.
2. Китайско-русский военный и технический словарь / Под ред. И.Д. Клеина. 1970.
3. «俄汉科技大词典», 商务印书馆, 北京, 1990年